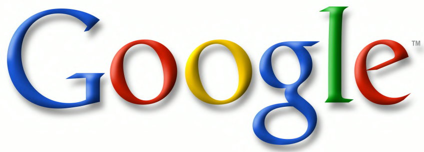




OM BRUKET AF

DE RELATIVA PRONOMINA

I NYFRANSKAN.

AKADEMISK AFHANDLING,

som med tillstånd af

vidtberömda filosofiska fakulteten i Upsala

för filosofiska gradens erhållande

till offentlig granskning framställes

af

AXEL M. VALLSTRÖM,

Fil. Kand. af Östgöta Landskap,

å öfre filosofiska lärosalen d. 21 Maj 1875.

p. v. t. f. m.

Upsala

Esaias Edquists Boktryckeri. 1875.


BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Alltsedan nyfranskan blef det för de bildade klasserna i hela Frankrike gemensamma tal- och skriftspråket, har den vunnit mer och mer stadgade former, och en rikhaltig grammatisk literatur har uppstått, som sökt att i regler kläda dessa former. Vid sådana försök kan en tvåfaldig riktning göra sig gällande. Antingen skola reglerna innefatta endast det, som af nyaste tidens författare allmänt brukas, eller ock kan man taga i betraktande äfven det, som visserligen ej kan hänföras till det allmänna språkbruket, men åt hvilket literaturens målsmän, såväl nutidens som förra tiders, hafva gifvit helgd. Dessa båda förfaringssätt hafva hvar sina fördelar; genom det förra vinnas klara och bestämda regler, men det senare allena ger ett begrepp om språkets tillgångar, om man också vid betraktandet af dessas rikedom mången gång måste instämma med en fransk grammatiker, då han på tal om en annars allmänt föreskrifven regel utropar: cette règle est absurde. Det senare sättet att gå tillväga har jag i närvarande uppsats följt: jag har sammanfört exempel från några af de mest framstående författarne under de trenne sista århundradena, och utan anspråk att hafva på långt när nått den fullständighet, som vore önskvärd, har jag sökt att under regler ordna dessa exempel, ehuru medveten om att i franskan kanske oftare än i andra språk gramma-

tiska regler få vika, om de komma i strid med språkets stora, allmänna regel, som fordrar tydlighet och välljud.

De relativa pronomina, som så kallas, emedan de stå i relation till det föregående eller efterföljande, hafva den dubbla egenskapen att tjena som konjunktioner, i det att de underordna den sats, som de inleda, under en annan sats, och att på samma gång vara pronomina och såsom sådana utgöra verkliga satsdelar inom sin sats. En riktigare benämning vore derför *konjunktiva*, hvilken äfven Littré i sitt lexikon upptagit, men vi behålla här den förra, likasom vi i det följande ur vår svenska grammatik äfven upptaga benämningarna subjekt, predikativ och objekt, hvarvid vi med det sistnämnda alltid mena det franska régime direct. De relativa pronomina syfta vanligen på ett bestämdt korrelat, som kan vara uttryckt genom ett substantiv eller substantiveradt adjektiv (eller adverb), ett pronomen (förenadt eller sjelfständigt) eller den pronominella partikeln *en*. Mindre vanligt är att relativet hänför sig till en hel sats, eller att man ur relativet sjelft måste supplera korrelatet; dock har äfven detta senare en så vidsträckt användning, att den lämpligaste grunden för indelningen af dessa pronomina bör sökas i den omständigheten, huruvida ett särskildt korrelat finnes eller icke. Indelningen uti förenade och sjelfständiga, allteftersom de stå som attribut till substantiv eller ej, vore ej här så berättigad som vid öfriga pronomina, ty följden skulle blifva

att man till de förenade finge hänföra endast *lequel* i en viss användning, och dertill kommer att äfven denna konstruktion helst undvikes. Lämpligast är derför Mätzners indelning i adjektiviska och substantiviska; den förra benämningen tillkommer då dem, som hänföra sig till ett särskildt ord eller en hel sats, och under den senare innefattas de, med hvilka detta ej är fallet. En klarare öfverblick vinnes, tyckes det mig, om man dervid betraktar hvarje pronomen för sig, först i adjektivisk ställning (den vanligaste) och sedan i substantivisk. Vi kunna urskilja tvenne olika sätt, på hvilka det i förstnämnda ställning kan bestämma sitt korrelat: dels så, att det endast tillägger en beskrifvande egenskap till det redan förut till sitt omfång bestämda korrelatet, t. ex. Il m'écrivit un billet, auquel je n'ai pas répondu, eller ock så, att korrelatet genom den relativa satsen inskränkes, hvarigenom denna kommer att utgöra en nödvändig bestämning, som ej kan borttagas utan att korrelatets omfång förändras, t. ex. La douleur qui se tait n'en est pas moins vive. För öfrigt märkes, att relativet ej alltid är beroende af det finita verbet i samma sats, utan ofta af en följande infinitiv eller af en fullständig sats, inledd med *que*, hvilket närmare belyses genom exempel under de särskilda pronomina. Att äfven de s. k. relativa adverben *dont* och *où* här behandlas är naturligt, emedan de, ehuru till sitt ursprung adverb, nu hafva samma användning som pronomina. Sedan vi först gjort den iakttagelsen, att relativet i franskan aldrig utelemnas, såsom ofta sker i svenskan och engelskan, öfvergå vi till de särskilda pronomina och begynna med

Qui.

A. 1. I adjektivisk ställning begagnas detta pronomen som subjekt med såväl personligt som sakligt korrelat af hvilket genus och numerus som helst. Dock märkes, att om relativet ej kan bestämdt angifva sitt korrelat utan genom särskilda former för olika genus eller numerus, undvikes *qui*, som då skulle förorsaka tvetydighet (jfr *lequel*). Ett *förenadt* personligt pronomen kan blott då vara korrelat, när det står som *objekt*.

Ex. på användningen af *qui* som subjekt med olika korrelat: Ils semblaient s'abandonner au vague *ennui* qui pesait sur eux (George Sand). Tous les yeux versaient des larmes sur les *Indiens* qui s'étaient immolés (Châteaubriand). Il est *le seul* qui ne se soit pas habillé pour dîner (Charles de Bernard). *Le mieux* qui vous puisse avenir (Mérimée). *Celui* qui l'a fait est bien fat (Sévigné). Je *vous* entends qui me pardonnez (Ducis). *Qu'* avons nous fait qui ne fût pour la gloire de l'Eglise? (Alfred de Vigny). L'amour croit avidement tout *ce* qui le flatte (Racine). Ces vers ne sont pas toujours excellents; mais il *en* est qui sont au nombre des meilleurs (Lafontaine). *Tel* qui voudrait la tombe voit l'hôtel des Invalides s'ouvrir devant ses béquilles (Bernard). Il n'y a *rien* sur la terre qui soit digne de ta vertu (Châteaubr.) — *Obs.* att *tout* ej kan vara korrelat utan att hafva ett särskildt determinativ bredvid sig, såsom förhållandet är äfven i de öfriga romaniska språken.

Att genom flere ord skilja *qui* från dess korrelat bör undvikas, äfven om sammanhanget skulle förhindra någon misstydning, och ej att efterlikna äro följande af Töpffer och Saint-Pierre begagnade konstruktioner: je la trouvai établie dans le pavillon chinois, qui faisait

une lecture à quelques bonnes dames du voisinage (Nouvelles génevoises). Il voyait le bon paria au pied d'un arbre, qui lui faisait signe des mains (Chaum. ind.)

Särskildt att märka är konstruktionen med två relativ, t. ex. cet air hautain qu'on trouve qui sied bien — (Littré Lex. art. qui). Det finnes grammatici, som anse, att det vårdade språket bör undvika den, och Mätzner (Französische Grammatik sid. 609) föreslår satsförkortning med infinitiv, der sådant låter sig göra, men konstruktionen vinner ej derigenom mer ledighet och tydlighet; den blir snarare tyngre, och med stöd af sådana författare som Aubertin och Littré torde man tryggt kunna upptaga den samma. Aubertin (Grammaire moderne sid. 269) anför många exempel från de bästa äldre och nyare författare.

Ex. Moi qu'on sait qui le sers (Lafontaine). Nous verrons bien si c'est moi que vous voudrez qui sorte (Molière). On ne s'intéresse guère à un amant qu'on est sûr qui sera rebuté (Gramm. des Gr.)

Då *qui* skulle hänföras till en hel sats sammanfattas denna i det determinativa pronomen *ce*, utom i de båda uttrycken *qui plus est* och *qui pis est*. Ex. Il chanta avec toute la justesse imaginable et, qui plus est, avec une très-jolie voix (Rousseau). Et qui pis est, nos appointements ne sont pas réglés (Le Sage).

Anakolutiskt förekommer *qui* utan predikat hos Racine (Iphig. II 5): une fille qui de tout son destin ce qu'elle a pu comprendre, c'est qu'elle sort d'un sang qu'il brûle de répandre.

Slutligen vill jag anföra följande exempel, hemtadt från Saint-Pierre (Voyages de Codrus): il n'y a pas jusqu'au bêlement des troupeaux qui n'excitent dans mon coeur le désir d'une vie simple et innocente. Korrelatet är logiskt *ne-pas* = *ne-rien*, men relativsatsens verb

står i pluralis, kanske genom någon attraktion till *troupeaux*.

2. a. Användningen af *qui* föregånget af preposition är vanlig, då korrelatet är personligt (jfr *dont* och *lequel* med preposition)

Ex. Celui de qui relèvent tous les empires (Bossuet). Je suis la seule à qui vous n'ayez jamais à apprendre une heureuse nouvelle (Dumas). Je ne révèlerai ce secret ni à mes amis, ni à ceux contre qui ces mesures pourraient être adoptées (Châteaubr.)

Äfven efter kollektivt korrelat, som betecknar personer. Ex. Telles furent les nations européennes au moyen âge; telles sont toutes celles en qui l'esprit d'imitation n'a point étouffé la vigueur naturelle (Sismondi). Il en était de même de toute famille noble à qui sa noblesse suffisait (de Vigny). Le parlement, à qui le cardinal interdit connaissance de la cause de Grandier (de Vigny).

Likaså då korrelatet betecknar djur, låter *qui* med preposition väl använda sig.

Ex. Elle attira près d'elle les chevaux à qui elle portait souvent du pain (Mérimée). Après avoir envoyé devant elle le chien, à qui elle fit un signe (id.)

Anm. Såsom genitiv-attribut tillhör *de qui* det poetiska språket och får då i motsats till andra sådana genitiver sin plats *före* hufvudordet (jfr lequel) Ex. Toi de qui la parole a formé les humains (Lamartine, cit. af Aubertin). Un galant, de qui tout le métier est de courir . . . (Boileau, Sat. 4).

b. Qui med preposition och sakligt korrelat förekom ofta hos sjuttonde seklets författare, men finnes sällan i det nuvarande språket, om ej i poesi.

Ex. Vos pénibles travaux sans qui nos pâturages . . . (Malherbe). Nous allons en des lieux sur qui vingt ans d'absence . . . (Corneille). Je le dois à ses soins, par qui j'espère enfin retrouver mes parents (La-

font). C'est l'acheter trop cher que l'acheter d'un bien sans qui les autres ne sont rien (Id.). Ces blonds cheveux de qui la vaste enflure . . . (Mol.). Votre vie est pour moi d'un prix à qui tout cède (Rac.) Un fleuve de 700 mètres de largeur, à qui tout-à-coup manque le sol de la plaine où il serpente (Volney). Déplorant le sort de ces belles contrées, à qui la nature n'a prodigué ses dons que pour . . . (Rouss.)

Deremot, om personifikation ligger nära till hands, användes det utan betänkande, äfven i prosastil.

Ex. Le ciel, dans qui j'espère, ne nous abandonnera pas (Saint-Pierre). Je servis bien la France à qui je ne devais rien (Ross.) Les caractères nobles, pour qui . . . (Töpffer). On ne sent pas dans les Odes (de V. Hugo) cette puissante haleine à qui une seule inspiration suffira pour soulever toute une pièce (Demogeot).

B. Öfvergå vi nu till *qui* användt substantiviskt, då det är lika med *celui qui*, *quiconque*, det svenska *den som*, *hvar och en som*, finna vi exempel, som visa, att *qui* i denna ställning uppträder både som subjekt, som objekt och efter preposition. Det är endast personligt, syftar ej på någon bestämd individ och åtföljes alltid af verbet i singularis.

1. Som subjekt är det isynnerhet vanligt i sentenser, ordspråk och i allmänhet korta uttryck, t. ex. Qui vivra verra. Sauve qui peut! (Laf.) Qui perd gagne (ett slags spel. Nous avions joué ensemble à qui perd gagne. Bernard, Noeud gordien). Men äfven ofta annars.

Ex. Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose sur de tels paresseux (Lafont. Fabl.) Sur ces effets, que je rends mal, dise qui pourra de quelle espèce était . . . (Rouss. Conf.) Explique qui pourra

le sens de ces mots (Mérimée). Qui l'eût pu voir en ce moment eût joui d'un beau spectacle (de Musset). Qui ne peut être aimé se peut faire obéir (Corn.) Aimer qui ne vous aime pas, cela me semble étrange (mad. Craven).

Man finner äfven detta i relativet inneslutna korrelat upprepadt såsom subjekt i hufvudsatsen.

Ex. Qui voudrait épuiser ces matières, il compterait plutôt combien . . . (Boileau, Sat. 4). Qui veut m'aftliger, il faut qu'il me conseille de ne m'affliger pas (Malh. 5).

Anm. Efter *voici* och *voilà*, t. ex. voici qui est étrange (Bernard); voilà qui est important (Mérimée), har *qui* neutral betydelse, men är ej att uppfatta som relativt, utan som indirekt frågande pronomen.

2. Det substantiviska *qui* som objekt förekommer i följande exempel: Le désir de recevoir qui elle voulait (Dumas père). Je nommerai à cette place qui je voudrai (Acad. cit. af Mätzner). Obliger qui l'on peut . . . voilà le bonheur (Ledru, hos Mätzner).

Hit får äfven föras uttrycket: *qui bon me semble*, t. ex. Je sais que je suis le maître de recevoir qui bon me semble. De föregående exemplen på *qui* som objekt visa, att det kan vara beroende af en utelemnad infinitiv (jfr *que*), hvarför det synes mig lämpligast att förklara äfven det i fråga varande uttrycket såsom elliptiskt, ej blott i anseende till infinitiven utan äfven till det opersonliga subjektet *il*. Att fatta *qui* som subjekt strider mot det motsvarande neutrala *ce que bon me semble* (se nedanför under *que*).

3. Föregånget af en preposition och utan särskildt korrelat förekommer *qui* ofta.

Ex. . . . comme le mérite et de qui l'on me parle, et qui m'en sollicite (Corn.) Malheur à qui tire de sa cervelle un monde plus léger que la bulle de savon (Laboulaye). Faites-le pendre par qui bon vous semblera (Dumas). Je pouvais partager ma fortune avec

qui bon me semblerait (Töpffer). Pour qui ne sait pas la vérité, vous êtes la soeur de votre fille (Balzac).

Anm. Uttrycken *c'est à qui* och *à qui mieux mieux* utmärka en täflan, t. ex. C'était à qui obtiendrait de lui une lecture de sa pièce (Notice sur Molière). Les bêtes, à qui mieux mieux, y font divers personnages (Laf. Fab.)

Som det substantiviska relativet i sig innesluter ett determinativ, kan det uppfattas som en satsdel ej blott i sin egen sats, utan äfven i hufvudsatsen och derigenom bli beroende än af den förras än af den senares verb. Ofta inträffar då, att relativet är subjekt i båda satserna eller att verben fordra samma régime, t. ex. qui ne sent que l'amour ne sent pas ce qu'il y a de plus doux dans la vie (Rouss.). Vous renverserez l'esprit de qui vous voudrez (Lafont.). Le mal lui est venu d'où il attendait son bonheur (Gr. des Gr.). Men om relativet i sin sats har en annan ställning än determinativet skulle ha i hufvudsatsen, så kan antingen denna senare vara den bestämmande, t. ex. Qui ne l'a éprouvé, cet effet du beau ciel de l'Italie pour qui l'a vu, l'a quitté et le revoit? (Craven). Malheur à qui repousse l'infortuné (Chât.), eller ock relativsatsen, t. ex. Il y a en effet de quoi rire (Diderot). J'ai sur qui m'en venger (Acad. hos Mätzner).

Que.

A. Detta pronomen i adjektivisk ställning står inom satsen såsom subjekt, predikativ eller objekt.

1. Som subjekt finnes det endast vid opersonliga verb jemte det opersonliga subjektet *il.*

Ex. La salle était pleine de tout ce qu'il y avait de plus puissant dans la colonie (Châteaubriand). A

ce qu'il paraît (Sand). Qu'est-ce donc qu'il vous plaît? (Molière). Une amitié comme celle qu'il faut à mon coeur (de Vigny). Arrivera ce qu'il pourra à moi et aux miens (Scribe, cit. af Mätzner). Je vous ai dit tout ce qu'il y avait à dire (Dumas).

2. Som predikativ står que vid verben *être* och *devenir*.

Ex. Il ne disait jamais ce qu'il devenait (Chât.) Il était ce que nous étions tous alors, mécontent (Bernard). Ce qu'étaient ces hommes, on le saura tout à l'heure (Mérimée). Je sais ce que c'est (Bernard). I sist nämnda uttryck är det föråldradt att utesluta *ce*, såsom hos Molière (L'Etourdi IV. 8): Voilà que c'est d'avoir une langue indiscrète.

I sådana satser som: Un petit fou *qu*'il était (Scarron), Prisonnier des Gaulois *que* j'étais, kan *que* visserligen äfven öfversättas med *såsom*, men är i franskan tydligen relativpronomen i predikativ ställning, ty om satsen inledes med *comme*, uttryckes predikativet genom ett särskildt ord. Ex. Débile et frêle comme vous *l'*êtes, comment supporteriez-vous . . . (Sand, Indiana).

3. Då *que* är objekt, gäller om dess användning hvad som ofvanför är sagdt om *qui* som subjekt, och det måste i samma fall som *qui* vika för *lequel*.

Ex. Je viens d'apprendre la grâce que le roi vous a faite (De Bussy). Ils examinaient les deux hommes que nous nous imaginions avoir été tués (Le Sage). Comment sacrifier ce rival, que les mauvais génies avaient envoyé aux Natchez (Châteaub.). Si tu es celui que j'aime et que j'attends (Dumas).

Såsom redan i inledningen är nämndt, kan relativet ock vara beroende af en följande infinitiv.

Ex. Tu vois ce que tu allais faire (Chât.). Les tortures qu'il vous plaira de m'infliger (Dumas) — och

detta äfven när infinitiven är utelemnad, t. ex. Chacun prit ce qu'il voulut ou ce qu'il put (Sand). Je ferai ce que bon me semble (Dumas).

Vidare står *que* som objekt till en af det finita verbet beroende fullständig sats, inledd med konjunktionen *que*, t. ex. Apprends-moi ce qu'il faut que je raconte (Chât.) — hvilken bisats äfven kan utelemnas, t. ex. Je parie tout ce que vous voudrez (Dumas).

Slutligen förekommer *que* som objekt till de verbala uttrycken *voici* och *voilà*, t. ex. Permettez-moi de faire une confidence au pécheur que voici (Bernard). La mère à la petite que voilà (Sand).

Anm. 1. *Que* i uttrycken *que je crois*, *que je pense que je sache* är relativpronomen som objekt och med en hel sats som korrelat, men kan äfven betraktas som konjunktion (det svenska *så vidt*). På följande sätt användt, är *que* lämpligast att anse som konjunktion: notre retraite avait été découverte de la manière que je vais te le dire (Le Sage).

Anm. 2. Att *que* betraktas som pronomen i régime indirect (Borel) efter tidsord, t. ex. je sortis un jour qu'il faisait fort chaud, är olämpligt; det är samma konjunktion *que*, som förekommer i *lorsque*, men *lors* faller naturligtvis bort, så snart ett *annat* tidsord träder i stället.

B. Grammatici vilja ej erkänna *que* såsom substantiviskt pronomen; hos Charles de Bernard förekommer dock (La peine du talion): Fais ce que dois, advienne que pourra! men detta uttryck är det som sentens ännu qvarstående gammalfranska: Fais que dois, aviegne que puet (cit. af Mätzner), och är sålunda ej ett exempel, som berättigar oss att i det nuvarande språket använda *que* i substantivisk ställning.

Quoi.

A. Adjektiviskt och

1. såsom objekt förekommer detta pronomen blott som juridisk term, och då med hela den föregående meningen som korrelat, i uttrycket (en) quoi faisant.

2. Sin egentliga användning har det i prepositionskasus. I sådan ställning brukades det af sjuttonde seklets författare med hvilket som helst sakligt begrepp som korrelat, hvilket bruk ej heller sedermera saknar exempel. Det står såväl i singularis som i pluralis.

Ex. Avec une adresse vigoureuse à quoi il ne s'attendait pas (Scarron). Ce n'est pas le bonheur après quoi j'aspire (Mol.) Plusieurs dîners à quoi on ne s'était pas attendu (Sévigné, cit. af Mätzner). Il avait oublié de demander un don sans quoi nul plaisir n'est parfait (Voltaire). N'a-t-on pas son caractère, ses passions, d'après quoi l'on exagère ou l'on atténue? (Diderot). Une nuit . . . est de même que cent, ce n'est que la première à quoi l'on trouve à dire (Lafont.). On lui propose de recevoir une somme considérable, moyennant quoi il . . . (Duclos). Pour sept batz, à quoi montait ma dépense (Rouss.).

Det vanligaste är dock att quoi har till korrelat en hel sats eller ett substantiv eller pronomen af obestämd betydelse; syftar det någon gång på ett specielt begrepp, så står äfven det i en allmän betydelse af medel, sätt eller dylikt.

Ex. Il mit à terre des bananes et un pot de riz; après quoi il se retira (Saint-Pierre). Il lui donna deux coups de canne, sur quoi l'archevêque l'excommunia (de Vigny). Mon voeu doit se tenir, sans quoi la vierge a droit de me punir (Volt.). Le propriétaire lui faisait payer le prix du mouflon, à quoi il con-

sentait (Mérimée). A son maître complaire, moyennant quoi votre salaire sera force reliefs (Lafont.). Je joignis une attestation du fait que je viens de raconter, en quoi je fis bien (Rouss.).

Denna föregående sats kan sammanfattas i ett *ce* hvarpå *quoi* då närmast syftar, t. ex. Il ne lui demandèrent que d'assister à certains offices, ce à quoi il se soumit (Sand). Härvid inskränkes dock dess bruk så till vida, att i stället för *ce de quoi* säges *ce dont* (Borel). Naturligt är att *ce* kan vara korrelat till quoi ej blott i nyss nämnda ställning, utan äfven då det står som satsdel inom hufvudsatsen, t. ex. Ce en quoi il suit mon exemple, c'est qu'il . . . (Molière).

Orden *chose* och *rien* förekomma ofta som korrelat till quoi, t. ex. On voit que j'avais beaucoup de choses à quoi l'employer (Rouss.). Il y a des jours qu'on destine à causer, sans préjudice des choses sérieuses à quoi l'on prend toujours un très sensible intérêt (Sévigné). La chose à quoi l'avare pense le moins, c'est à secourir les pauvres (Gr. des Gr.). Il n'y a rien sur quoi on ait plus écrit (ib.)

Slutligen vill jag äfven anföra exempel på *quoi* med personligt korrelat, men äfven detta fattadt i allmän betydelse, oftast såsom medel.

J'ai une petite barque et des gens, avec quoi je prétends enlever la belle (Mol. Don Juan I. 2). Les enfants, par quoi se maintient le gouvernement de la famille et de l'état (Michelet, cit. af Aubertin och Hölder). Vingt-cinq mille mauvais soldats, en quoi consistait toute la garde du pays (Voltaire).

B. Utan korrelat uppträder *quoi* alltid med preposition och är sakligt pronomen.

Ex. Voilà sur quoi l'on peut compter (Rouss). Voilà à quoi sert la religion (Diderot). C'est sur quoi

mon tact ne me trompe guères (Rouss.). Mais sur quoi elle appuya avec véhémence, ce fut le sort fatal réservé aux impies (Cheret). C'est á quoi je songe (de Vigny).

Särskildt är att märka uttrycket *de quoi*, som anger medel eller orsak och har en vidsträckt användning hos såväl äldre som nyare författare.

Ex. Cette femme gagne de quoi donner un rang à son mari (Lafont.). Tu ne sais où prendre de quoi ensemencer tes champs (Diderot). Il y a là de quoi empoisonner un royaume (Voltaire). Cléopâtre a de quoi vous mettre tous en poudre (Corn.). Il ne lui restait pas de quoi dîner (A. de Musset). Il y aurait là de quoi renverser trois royaumes (de Vigny). J'ai de quoi payer mon voyage (Bernard).

Härvid kan relativsatsen för öfrigt utelemnas och endast *de quoi* qvarstår.

Ex. Les oiseaux trouvèrent aux champs trop de quoi (Lafont.). Soixante ans? Voilà bien de quoi (Mol.)

Avoir de quoi säges i betydelsen *hafva fullt upp*. Denna konstruktion bildar öfvergången till en annan, som gör *de quoi* fullkomligt till ett substantiv, som kan utbildas med adjektivattribut och sjelf kan stå som genitivt attribut.

Ex. L'on ne m'a plus donné depuis trois années la moitié de ce qu'il m'a fallu pour subsister, et j'ai consommé mon petit de quoi (Littré, lex.). C'est un homme de quoi (Gramm. des Gr.).

Anm. I förening med *comme* bildar *quoi* en konjunktion, det svenska *huru som*, t. ex. Il lui expliqua comme quoi le navire portait ses soieries dans la Baltique (de Musset).

Lequel.

Det enda af de relativa pronomina, som genom särskilda former (f. *laquelle*, pl. *lesquels*, *lesquelles*) kan

angifva skilnad till genus och numerus, är *lequel*. Dess bruk är så till vida inskränkt, att det aldrig förekommer substantiviskt, att det sällan har till korrelat ett pronomen (aldrig *ce* eller *rien*) och ej gerna utan särskilda skäl begagnas som subjekt eller objekt. För öfrigt står det efter såväl personligt som sakligt korrelat.

1. *Lequel* ersätter *qui* och *que* såsom subjekt och objekt, när relativet är skildt från sitt korrelat genom något annat ord, hvartill det skulle kunna hänföras, då den tvetydighet, som derigenom skulle uppstå, häfves, ej blott derigenom att *lequel* har olika former för olika kön, utan äfven, ifall de föregående orden, på hvilka relativet kunde syfta, äro af *samma* kön, derigenom att *lequel* då tyder på det först nämnda. Härvid märkes, att *lequel* i detta fall gerna inträder, äfven om sammanhanget skulle förhindra hvarje misstydning.

Ex. Veut-il prédire quelque grande révolution sur le globe, laquelle viendra de l'Occident? (Châteaubriand). Il se proposait d'assassiner deux ou trois personnes soupçonnées d'avoir assassiné son père, lesquelles avaient été recherchées en justice (Mérimée). Il n'y avait personne qu'un matelot au gouvernail, lequel chantait une espèce de complainte (Id.). Ce mot fut rapporté à Ghilfuccio à Vienne, lequel dit à un compatriote . . . (Id.). Il prit à son bord un de ses parents, c'est à dire le petit cousin du parrain de son fils ainé, lequel ne pouvait trouver . . . (Id.).

Anm. Ifall korrelatet är åtföljdt af endast *ett* genitiv-attribut användes dock heldre *qui*.

I juridisk stil är *lequel* brukligt äfven då, när det följer omedelbart efter korrelatet, såsom i vittnesmål, protokoll, kontrakt o. d.

Ex. On a entendu trois témoins, lesquels ont dit (Acad. cit. af Mätzner). Un chien vient dans une cuisine, il y trouve un chapon, lequel a bonne mine (Rac. Plaideurs III. 3).

Att dock *lequel* utom i ofvan nämnda fall förekommer utan preposition, äfven hos nyare författare, synes af följande

Ex. Il n'a pas aperçu Jeanette, ma fillole, laquelle a tout ouï (Mol. Etourdi IV. 7.). Il y avait un Génevois, nommé M. Bagneret, lequel avait été employé . . . (Rouss. Conf. 5). Les entrailles s'affaissent dans les aines, lesquelles se gonflent (Chât. Natchez 10). Elle était décidée à venir épouser un inconnu, lequel était condamné aux galères (Mad. Craven, Fleurange 53). Je n'avais pas manqué de m'élever contre cette odieuse pratique, laquelle a pour but d'établir . . . (Mérimée, Lokis 8).

2. Det är dock efter preposition som *lequel* oftast förekommer, isynnerhet i de fall, då ej *qui* och *quoi* kunna användas, hvarom se ofvanför.

Ex. Une bouteille contenant deux choses, auxquelles je n'avais jamais goûté (Sand). On résolut d'aborder aux îles non loin desquelles les vaisseaux se trouvaient alors (Châteaubriand). Il reconnaît le Français contre lequel il a combattu (Chât.).

När *lequel* är attributiv genitiv till ett substantiv eller ett substantiviskt pronomen får det sin plats efter detta sitt hufvudord, i likhet med andra sådana genitiver, men i motsats till *de qui*.

Ex. Le chef était attaché à un poteau, au pied duquel s'élevait un amas d'écorces (Chât.). La porte sur le seuil de laquelle un jeune homme se tenait debout (Dumas). Des guêtres dans chacune desquelles il aurait mis ses deux jambes (Rouss.). Les Natchez s'amusent des souffrances qu'endure l'ennemi, dans la chair duquel ils ont planté des allumettes (Bernard).

Ehuru efter personligt korrelat, öfversättes relativet ej med *qui* utan med *lequel*, så snart det föregås af prepositionerna *parmi* och *entre*

Ex. Les étrangers, parmi lesquels il y avait encore des chrétiens (Saint-Pierre). Une foule de gens de la lie du peuple, parmi lesquels il rougissait de se trouver (de Vigny).

Anm. *Lequel* är af de relativa pronomina det enda, som förekommer förenadt som adjektivattribut med ett substantiv, t. ex. . . . contre lequel échafaud on dressa une petite échelle (de Vigny, Cinq-Mars). I gamla franskan var detta vanligt, men undvikes gerna i det nyare språket genom andra vändningar.

Dont.

Ursprungligen ett af det latinska *unde (de-unde)* bildadt ortsadverb, användes *dont* nu såsom ett relativt pronomen, föregånget af prepositionen *de*. Det förekommer alltid adjektiviskt (jfr *que* och *lequel*), af hvilket genus och numerus som helst och med såväl personligt som sakligt korrelat. Det är styrdt af substantiv i följande

Ex. J'espère jeter une flamme, dont la lumière éclairera ma patrie (Châteaub.). Il résolut de fermer les yeux sur les injustices dont il était la victime (Dumas) La bouche murmurait des paroles dont je ne comprenais pas le sens (Id.). On voyait la longue avenue (des bambous), dont une partie se renversait . . . (Saint-Pierre). Ils ne voulaient point une charge dont leur âge ne leur permettait plus l'exercice (Chât.).

Äfven *dont* kan vara beroende af ett ord i en af relativ-satsens verb styrd bisats, t. ex. Fleurange était d'accord avec celui qui possédait une éloquence dont il n'était pas surprenant que le charme fût pour elle aussi puissant que nouveau (Craven).

Af de anförda exemplen framgår att substantivet får sin plats efter verbet, om det är predikativ eller objekt, någon gång äfven som subjekt genom den i relativa satser i allmänhet förekommande inversionen (l'homme dont à tous les yeux brille la vertu, Littré Lex.). Om deremot substantivet föregås af preposition, är det regel att *dont* ej får användas, från hvilken regel dock undantag göras, isynnerhet då substantivet står utan artikel.

Ex. Les blancs qu'il détestait, mais dont il avait l'adresse de se faire passer pour ami (Chât.). Madame . . ., dont je me suis porté pour caution envers un époux . . . (Lafontaine).

Ja, till och med då substantivet står i bestämd form, är *dont* begagnadt, t. ex. Lui, dont à la maison votre imposture enlève un puissant héritage (Molière, Dèp. am. II. 1). L'art ne tient ni à la religion, ni à la morale, mais, comme elles, il nous approche de l'infini dont il nous manifeste une des formes (Cousin, cit. af Demogeot). Detta bruk gör konstruktionen hård och stundom mycket invecklad, såsom hos Rouss. (Conf. 4) Je m'était figuré Paris comme l'ancienne Babylone, dont je trouverais peut-être autant à rabattre, si je l'avais vue, du portrait que je m'en suis fait.

Vidare förekommer *dont* styrdt af ett verb.

Ex. J'allais revoir ma famille, dont j'étais séparé depuis si longtemps (Bernard). La reine, dont il avait été rebuté avec mépris (Volt.). Ils moururent tous deux de la petite vérole dont je faillis mourir avec eux (Sand). Cet établissement ne fut pas encore celui dont je date les jours heureux de ma vie (Rouss.). J'ai de certains principes, dont je ne m'écarte point (de Vigny). La rosée de la nuit remonte vers le ciel, dont elle est descendue (Chât.). Me voici dans cette

chambre dont je m'étais exilé moi-même (Scribe). La mission dont je me charge est fort difficile à remplir (Dumas). Je rentre au trouble affreux dont à peine je sors (Racine). Vu le prix dont il est (Laf.) Il lui envoya ce dont il put disposer (de Musset).

Äfven i många öfriga fall är *dont* användbart, motsvarande en régime indirect med prepositionen *de*, t. ex. A la manière dont vous causiez avec Orso . . . (Mérimée). Voilà le style dont il faut écrire (Volt.). Ces paroles et le ton dont elles furent prononcées — (Mérimée).

I likhet med öfriga relativ kan äfven *dont* till korrelat hafva partikeln *en* eller det neutrala pronomen *ce*, hvilket då ofta är en sammanfattning af den föregående satsen (ex. je ne vous cèlerai rien de mes conquêtes, si j'en fais quelques-unes, ce dont je doute fort (Diderot), det svenska *något som*), hvarvid *ce* kan utelemnas, och dont får på detta sätt hela föregående meningen till korrelat, t. ex. J'ai vu mon fils, qui m'a dit beaucoup de bien du vôtre, dont j'ai été fort aise (Sévigné, cit. af Aubertin). Detta bruk af *dont* var ingalunda ovanligt hos sjuttonde seklets författare. Aubertin anför exempel äfven från Molière, Mätzner från Regnard, och Littré i sitt lexikon (art. *dont*) från Descartes och Saint-Simon, men det nyare språket tyckes ej tillåta det annat än »par allusion à ce vieux style» (Aub. Chap. 5, § 9).

Anm. 1. *Dont* kan aldrig styras af preposition. Ex. La loi du talion légitimait de noires représailles auprès desquelles (ej *dont*) un sourire était la plus pardonnable des vengeances (Bernard).

Anm. 2. En i det äldre språket förekommande, men nu ej tåld pleonasme finnes t. ex. hos Boursault (Merc. gal. II. 4): et *de* quelque talent *dont* on soit revêtu

. . . Jfr. Boileau (Sat. 10): c'est à vous, mon esprit, à qui je veux parler.

Anm. 3. Att *dont* aldrig användes substantiviskt i det nuvarande språket, är förut nämndt. Det enda spår af detta bruk, som jag påträffat hos författare från språkets äldre tider, är i följande vers hos Corneille (Horace V. 3): c'est dont je ne veux point de témoin que Valère.

Où.

Det andra adverbet, som ofta träder i stället för relativa pronomina, är *où*, som kan föregås af prepositionerna *de*, *par* eller *vers*.

A. I adjektivisk ställning kan det syfta på ett korrelat af hvilken numerus som helst. Korrelatet kan ej vara person, så framt det ej är kollektivt eller äfven innesluter en lokal betydelse (*où* = *chez qui*).

Ex. Ils trouvèrent singulier qu'il y eût en Corse des familles où l'on fût caporal de père en fils (Mérimée). Ils retournèrent chez les Iroquois, d'où ils vinrent conter mes malheurs (Chât.). L'heure était venue de se rendre chez le Cardinal, où le roi l'attendait (de Vigny). Je ne cherche que quelque connaissance où l'on puisse couler quelque moment (Corn.). Le véritable Amphitryon est l'Amphitryon où l'on dîne (Mol.)

Hos äldre författare förekommer det dock med personligt korrelat utan denna inskränkning.

Ex. Ce frère où l'on va m'exposer commence d'être roi pour me tyranniser (Molière). Il ne reste que moi où l'on découvre encore les vestiges d'un roi (Racine, cit. af Mätzner).

1. *Où* är ofta ortsadverb och betecknar hvila på ett ställe, det svenska *hvarest*.

Ex. Une clameur monta jusqu' à la pièce où les

jeunes gens étaient assis (Dumas). Les prisonniers furent conduits dans une cabane, où on leur prodigua tous les secours (Châteaubr). Je voulais que mon oncle lui fît un abri où elle pût dormir (Sand). Le lieu où les feux étaient allumés (Balzac).

Eller ock angifver det riktning till ett ställe, det svenska *dit*.

Ex. Je viens de la Terre sainte, où je suis allé faire une pèlerinage (Dumas). Nous nous promenons en parlant de notre pays, où nous allons bientôt retourner (Châteaub.).

Vidare har det temporal betydelse, det svenska *när*, med ett tidsord som korrelat.

Ex. Ils revinrent à l'avis d'exécuter le plan dans la nuit où serait brûlé le dernier des trois roseaux (Chât.). Ils entrèrent au moment où la noyée avalait une cuillerée d'eau de cerises (de Musset). A l'heure où la hulotte bleue commence à voltiger (Chât.). Likaså: l'instant où, le jour où, la saison où, m. fl.

Slutligen brukas *où* för att uttrycka åtskilliga andra förhållanden.

Ex. Je vais vous dire une nouvelle où peut-être ne vous attendez-vous pas (Mol.). L'unique faveur où je prétends (Racine). Il n'est rien où l'on soit moins préparé (Lafont.). Dans le cas où il serait encore vivant (Mérimée). Armand serra la main de son ami avec une énergie où se peignait la violente agitation de son âme (Bernard). Il n'était pas fort utile de continuer une lutte où je n'avais rien à gagner (Dumas).

2. *Où* föregånget af prepositionen *de (d'où)* angifver rörelse från ett ställe.

Ex. J'entendis les cris de la douleur dans un hôpital d'où l'on sortait des chariots pleins de cadavres (Saint-Pierre). Il y avait dans le voisinage un bon restaurant d'où l'on faisait apporter à dîner (de Mus-

set). On chargeait la voiture de Grenoble d'où je suis descendu (Bernard). Mélodrame, sorte de tragédie populaire, d'où la musique a presque entièrement disparu (Littré Lex.). L'un de ces signaux enflammés semblait placé dans le ciel, d'où il éclairait les ruines du château (Staël).

D'où begagnas vidare i åtskilliga öfverflyttade bemärkelser.

Ex. C'est à vous que j'ose adresser une demande d'où dépend mon bonheur (Bernard). Montez sur quelque point élevé d'où vous dominiez la capitale (Hugo). Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue: d'où vient que . . . (Molière). Il remonta sur la crête d'où il regardait Orso (Mérimée). D'où l'on voit en quoi merci diffère de miséricorde (Littré, Lex. préf.).

Af ofvanstående från Littré och Molière hemtade exempel synes, att äfven hufvudsatsen i sin helhet kan vara korrelat till *d'où*.

Då satsens verb uttrycker ett *utgående* eller *aflägsnande från*, eller har dermed beslägtade betydelser, dels egentliga dels öfverflyttade, kan det bli fråga om skilnaden mellan *d'où* och *dont*. I ren bemärkelse af *rum* står i allmänhet *d'où*. Ex. Une fumée blanche, d'où s'échappent à chaque instant des feux, enveloppe les armées (Chât.). Flere exempel härpå, se ofvanför. Man finner dock äfven *dont* här användt, isynnerhet före slutet af förra seklet. Ex. Le mont Aventin, dont il l'aurait vu faire une horrible descente (Corn.). Ce champ paternel, dont j'étais absent depuis tant de neiges (Chât.). Il se rapprochait du village, dont il s'était fort éloigné (Mérimée). Det vanliga är dock vid *dont*, att betydelsen är åtminstone öfvervägande figurlig. Ex. Rentre dans le néant dont je t'ai fait sortir (Racine). Ne doutez pas du bras dont partiront

les coups (Corneille). L'ange exterminateur n'aurait pas lancé des regards plus dévorants sur un monde dont le Dieu vivant aurait retiré sa main (Châteaub). La guerre malheureuse dont ils sortent (Rouss.) — Vid verbet *recevoir* användes *dont*, då fråga är om erhållande *af en person*, men *d'où* om erhållande *från ett ställe*. Un père dont j'ai reçu des marques d'amour (Racine). La ville d'où j'ai reçu une lettre (Aubertin).

Vid fråga om härstamning och ursprung användes *d'où*, dock ej om personers härkomst. Ex. Vous ferez naître ces caprices d'où sortent les guerres (de Vigny). Accusé de soulever des discussions d'où pouvait naître le blâme (Craven). Le Pérou, d'où l'on tire tant d'or, n'en est pas plus riche pour cela (Borel). Men: *la maison dont il est sorti*, då deremot i satsen *d'où il est sorti* verbet nödvändigt har lokal betydelse. — *D'où* brukas vidare om slutsats, följd, beroende, såsom *d'où vient que*, *d'où l'on voit que*, *d'où il s'ensuit que*, *d'ou il résulte que*, *d'où depend;* Nicole använder dock *dont* i följande mening: il y a plusieurs degrés de preuves; il y en a dont on conclut la certitude . . . (cit. af Aubertin). — Slutligen angifver *d'où* ståndpunkt vid betraktandet af något. Ex. Il resta dans une rue d'où il put voir tout ce qui s'était passé (de Vigny). Le sommet d'un tertre, d'où l'on découvrait tout le désert (Chât.). Ses pas la portent au sommet d'un promontoire, d'où l'oeil suit les détours du fleuve (Id.). — Flere fall finnas sålunda, då skilnaden mellan *d'où* och *dont* ej låter sig af regler bindas. Samma verb konstrueras än på ena, än på andra sättet, oftast beroende på en viss skiftning i betydelsen.

3. Men *où* kan äfven föregås af andra prepositioner än *de*. Ofta förekommer sammanställningen *par où*, som i betydelse af rum angifver stället *hvarigenom* eller riktningen *hvarfram*.

Ex. Explorer les chemins par où son ami pouvait revenir (Chât.). Pour sortir par la porte par où l'on entrait (de Vigny). Je m'avançai du côté opposé à celui par où j'étais arrivé (Ampère).

I öfverflyttad bemärkelse angifver *par où* sättet för en verksamhet och begagnas för öfrigt, när verbet fordrar prepositionen par.

Ex. Je t'apprendrai toute la manière par où jument tu auras du jour — (Lafontaine). Il est encore un point par où notre prononciation tend à se séparer de celle de nos pères (Littré) Toutes les littératures modernes ont commencé par où ont fini les littératures anciennes (Etienne). Elle réitéra le refus par où elle avait débuté (Bernard). Je lui parle de I Puritani, par où débute ce soir l'opéra italien (Id.).

4. Littré anför (lex. art. *où*) ett exempel på sammanställningen *vers où*, använd adjektiviskt: le bien vers où vous alliez (Scudéry).

B. 1. Utan korrelat angifver *où* såväl *rum* som andra förhållanden, men brukas ej om *tid*.

Ex. Vous n'êtes pas encore où vous pensez (Corneille). Le soleil se lèvera où il se couche (Chât.). Je vous mets au défi de m'empêcher d'envoyer mes flèches où bon me semblera (Dumas). Où elle ira, j'irai; où elle vivra, je vivrai (Bernard). Ouvrez-le où vous voudrez (de Vigny). Pour vous mener où vous n'avez pas envie d'aller (Mérimée). Il n'est point de noblesse où manque la vertu (Borel). C'est où tend cette histoire assez bien inventée (Lafont.)

2. Ce bienfait me vient *d'où* je ne l'attendais (Mozin-Pechier, lex.) Chérée, sortant *d'où* il était avec sa troupe (Lafont.)

3. . . . jusques à commencer *par où* l'on finit d'ordinaire (Lafont.). On voit bien que *par où* passe le diable une femme passe bien aussi (Mérimée).

Anm. Äfven om *où* gäller hvad som är sagdt om öfriga relativer, nämligen att det kan vara beroende af ett annat verb än relativsatsens verbum finitum. Ex. Il allait l'attendre au pied des rochers où il savait qu'elle avait l'habitude de s'asseoir (Sand).
